

LVJ

WS EAC NEWS EAC NEWS EAC NEWS EAC NEWS EAC

OK BLADET



ÅRGANG 19 • NUMMER 2 • FEBRUAR 1976

**ØK BLADET****Udgivet af**

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2
1099 København K

Redaktion:

Erik Eriksen
Ib Gade-Gerst (ansvarshavende)
Heinz F. Langfeldt
Redaktionssekretær:
Inge Pilvinis

Redaktionens adresse:

ØK-bladet
A/S Det Østasiatiske Kompagni
Sekretariatet
Holbergsgade 2
1099 København K

Distribution:

Henry Bech

Tryk:

Bogtrykkeriet Forum, København

Husk at meddele adresseforandring

Forside. M.s. PONDEROSA for fuld fart.

Front page. M.s. PONDEROSA at full speed.

Bagside. Kompagniets repræsentant i Peking, hr. Mogens Bay Jacobsen, på Tien An Men pladsen beliggende i Pekings centrum. De kinesiske skrifttegn betyder: Vor mand i Peking.

Back page. Our Company's representative in Peking, Mr. Mogens Bay Jacobsen, on the Tien An Men Square situated in the centre of Peking. The chinese characters stand for: Our man in Peking.

Indhold

- 2** 6 NYBYGNINGER BESTILT I NAKSKOV
6 Newbuildings from Nakskov
- 4** SCOOTER-PRODUKTIONEN I INDONESIAEN
3-DOBLES
Scooter Production in Indonesia Trebled
- 6** REGNSKABET - ET KAPLØB MED TIDEN
The Accounts - a Race Against Time
- 7** SAGT OG SKREVET OM ØK
Heard and Read about EAC
- 8** KOMPAGNI-NYT
Company News
- 10** VOR MAND I PEKING
Our Man in Peking
- 11** HANDELSFREMSTØD I KINA
Trade Promotion in China
- 12** SNAPSHOTS
Snapshots
- 14** PERSONALE-NYT
Staff News
- 15** SPORTE
Sport

6 NYBYGNING BESTILT I NAKSKOV

Kompagniet besluttede den 4. februar hos Nakskov Skibsværft at kontrahere en serie på 6 skibe med option på yderligere 2 af den såkaldte liner replacement type med levering af det første skib i 2. kvartal 1978.

Den ny type er udviklet af Kompagniets skibsafdeling under medvirken af Nakskov Skibsværft og har følgende hoveddata:

Dødvægt	23.000 tons
Kubik	996.000 kubikfod, bale/1.074.000 kubikfod, grain
Antal luger/lastrum	5/5
Fart	ca. 16 knob
Lastegrej	2 twin kraner à 30 tons og 2 enkeltkraner à 15 tons

Typen er fleksibel, idet der i de to største lastrum er indrettet mellemdæk, som kan staves af vejen, når der befordres containers eller bulklaster. Skibene får endvidere en betydelig dækskapacitet, og f. eks. tømmer vil kunne staves 7,6 m højt på dæk.

Skibene vil dels blive indsat i liniefart til afløsning af ældre, konventio-

nelle skibe og dels i de bulk services, som Kompagniet enten allerede er engageret i eller har under udvikling.

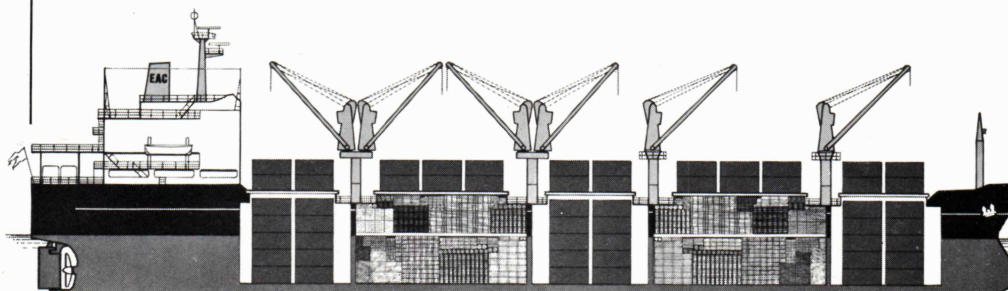
Nakskov Skibsværft har, som det vil være bekendt gennem dagspressen, været i stærk konkurrence med andre værfter om denne ordre, og de priser, som enkelte udenlandske værfter har tilbudt, har været meget attraktive. Når Kompagniet har fundet det forsvarligt at placere ordren i Nakskov, er det, fordi arbejdere og funktionærer har vist vilje til tilbageholdenhed på lønområdet i årene fremover, og fordi en planlagt rationalisering og betydelige investeringer i produktionsfremmende udstyr giver løfte om betydelige besparelser; endelig har ønsket hos Kompagniet om i videst muligt omfang at sikre beskæftigelsen på værftet naturligvis i væsentlig grad bidraget til beslutningen om at kontrahere på Nakskov Skibsværft.

Kompagniets ordre sikrer værftet beskæftigelse til medio 1979. Til den tid er forhåbentlig den værste krise for værftsindustrien overstået, og med et moderniseret produktionsapparat vil Nakskov Skibsværft stå godt rustet i konkurrencen om nye ordrer.

Afgørelsen var naturligvis en stor lettelse for Nakskov, og byens borgmester har personligt givet udtryk herfor over for Kompagniet.

Our Company's newbuilding programme is thus now:

- 1 Bulk Carrier of 38,455 tons d.w. from Mitsui
- 2 Panmax Bulk Carriers of 60,000 tons d.w. each from B & W
- 2 Container Vessels of 19,400 tons d.w. each from Nakskov
- 2 Product Carriers of 32,000 tons d.w. each from Nakskov
- 2 Liner Replacement Vessels of 20,000 tons d.w. each from Mitsui
- 6 Liner Replacement Vessels of 23,000 tons d.w. each from Nakskov



ER NAKSKOV

6 NEWBUILDINGS FROM NAKSKOV

On 4th February our Company decided to place an order with the Nakskov Shipyard for 6 vessels – with option of a further two – of the so-called Liner Replacement type, the first one to be delivered during the second quarter of 1978.

The new type of vessel has been developed by our Company's Shipping Department in close co-operation with the Nakskov Shipyard, the main dimensions being:

Deadweight 23,000 tons
Capacity 996,000 cubic feet, bale
1,074,000 cubic feet, grain

Number of hatches/holds 5/5

Speed abt. 16 knots

Loading gear 2 twin cranes at 30 tons each
2 single cranes at 15 tons each

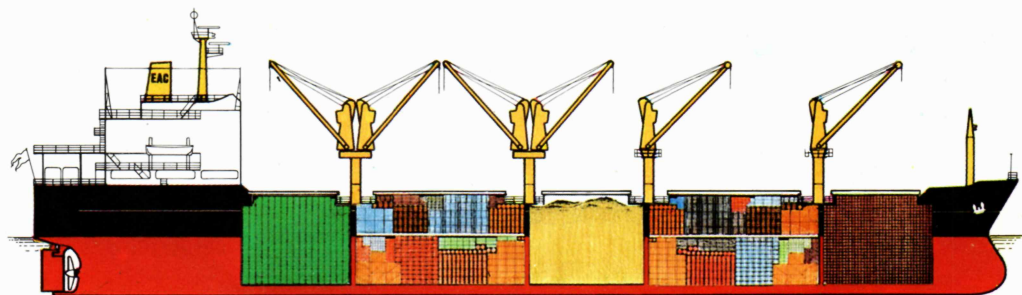
This type of vessel is flexible, the two largest holds being furnished with 'tween-decks which can be stowed away when containers or bulk cargoes are carried. Furthermore, the vessels have a sizeable capacity on deck, and for instance timber can be stowed to a height of 7.6 metres.

The vessels will be employed partly in the liner services – where they will replace old and conventional ships – and partly in the bulk services in which our Company is already engaged or developing.

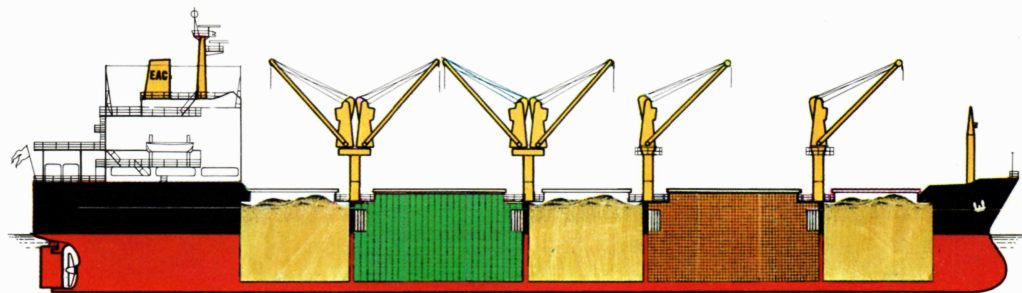
As already mentioned in the daily press, the Nakskov Shipyard has been up against stiff competition from other shipyards to secure this order, and prices offered by certain foreign shipyards were very attractive. Our Company does, however, consider it justifiable to place the order with Nakskov because the workers and employees have given proof of their willingness to exercise restraint with regard to wage increases in the years to come, and because investments in production promoting equipment promise considerable savings. In addition, our Company's desire to secure employment at the shipyard to the largest extent possible has considerably contributed to the decision to place the order with Nakskov Shipyard.

Our Company's order will ensure employment at the shipyard until the middle of 1979, when the crisis of the shipbuilding industry is hopefully a thing of the past, and with up to date production equipment available the Nakskov Shipyard should then be well prepared to face competition for new orders.

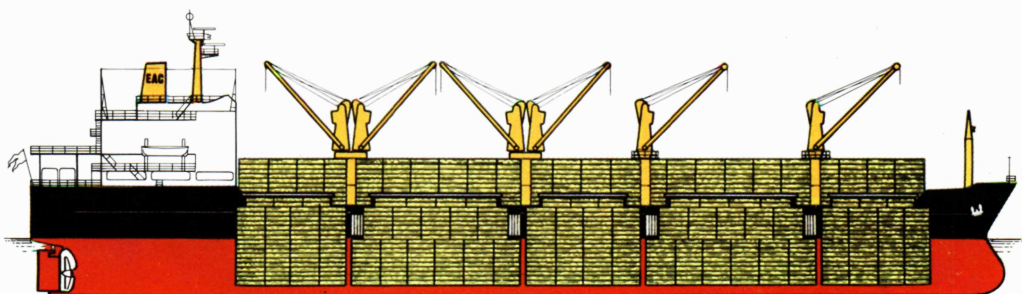
The decision was, of course, a great relief to the city of Nakskov, a fact which has been expressed in a personal letter from the mayor to our Company.



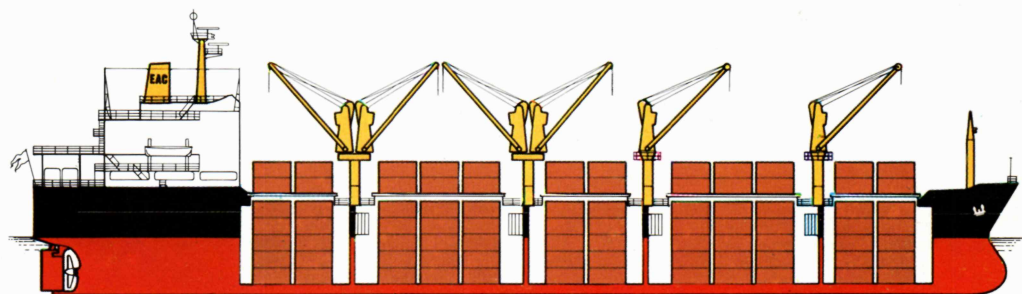
BREAK-BULK & NEO-BULK



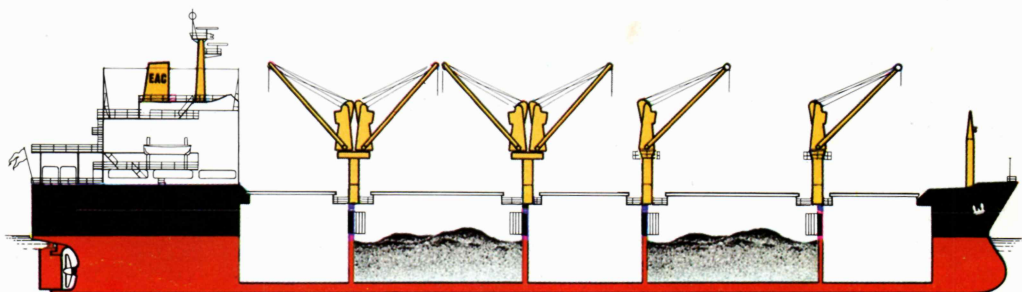
NEO-BULK



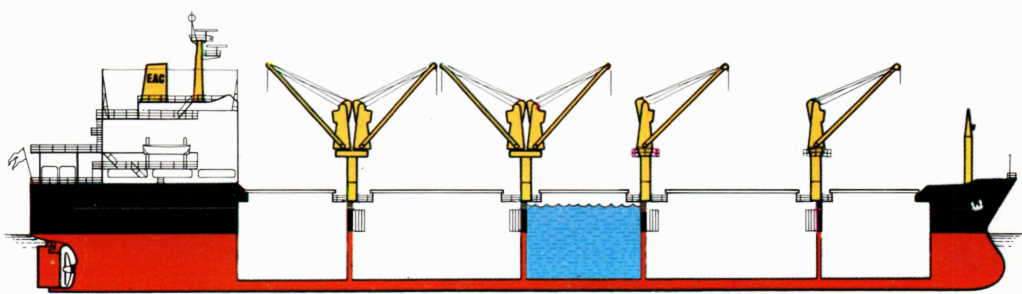
FORESTRY PRODUCTS



CONTAINERS



HEAVY ORE



BALLAST



Scooter produktionen i Indonesien 3-dobles

Scooter-fabrikken *Danmotors*, som Kompagniet i nært samarbejde med indonesiske interesser opførte i 1971, er inde i en lige så rivende som glædelig udvikling.

Fabrikkens kapacitet, der oprindeligt var ca. 22.000 enheder pr. år på to skift, er ved at blive udvidet til 60.000 *Vespa*-scootere om året. Og samtidig opføres en komponentfabrik, hvor blandt andet 12 meter høje presser vil udstanse karosseridele med 250 tons tryk.

Bandung. Typisk VESPA udstillingslokale i Indonesien.
Her i Bandung, hovedstaden i Vest-Java.

Bag udvidelserne ligger en stadig voksende interesse i Indonesien for de små, fikse *Vespa*-køretøjer og et ønske hos de indonesiske myndigheder om at få fremstillet en større og større del af scooterne i Indonesien. Ved udgangen af den 2. indonesiske 5-års plan i 1979 skulle således 50 pct. af scooternes komponenter være fremstillet i Indonesien, hvor procenttallet i dag er 17.

Det eventyr, som *Vespa*-produktionen i Indonesien dermed er blevet, startede

Bandung. Typical VESPA showroom in Indonesia. Here in Bandung, capital of West Java.

for kun otte år siden med ØK Jakartas overtagelse af *Vespa*-agenturet. Få måneder senere oprettedes i samarbejde med indonesiske interesser P. T. *Danmotors Indonesia* med den opgave at etablere et effektivt forhandlernet over hele Indonesien, at udvikle det dengang begrænsede *Vespa*-marked og at etablere et bredere grundlag for en samlefabrik i overensstemmelse med regeringens industrialiseringspolitik.

I januar 1972 kunne Indonesiens industriminister, Mohamed Jusuf, indvie fabrikken, der var opført efter samme retningslinjer som Kompagniets scooterfabrikker i Singapore og Kuala Lumpur. Samtidig med åbningen oprettedes et nyt firma under navnet P. T. *Danmotors Vespa Indonesia* med Kompagniet og den ansete, indonesiske forretningsmand C. H. *Tabalujan* som partnere.

Denne fabrik omfatter i dag et bebygget areal på 14.500 m², hvoraf de 7500 opførtes 1974-75. Antallet af medarbejdere er vokset fra oprindeligt ca. 200 til 580 i fjor, og produktionen var før den igangværende udvidelse øget til 42.000 enheder.

En højt kvalificeret, indonesisk stab, som 1974-75 udvidedes med 11 indonesiske ingeniører, der gennemgik et omfattende træningsprogram hos *Piaggio* i Italien og hos *Danmotors* selv, står for støbning, svejsning, maling, samling af motor og chassis samt kvalitetskontrol og afprøvning. Også denne udvidelse af de indonesiske teknikeres antal er helt på linje med myndighedernes ønske om en gradvis overtagelse af ledende funktioner i indonesiske firmaer, som



Pontedera. Hr. C. H. Tabaluja, den indonesiske partner i P. T. Danmotors VESPA Indonesia, sammen med fem af Danmotor's ingeniører, som her gennemgår et træningsprogram. hos Piaggio i Italien.

Pontedera. Mr. C. H. Tabaluja, Indonesian partner in P. T. Danmotors VESPA Indonesia, seen with five of Danmotor's engineers here on training with Piaggio in Italy.



i dag er besat med udenlandske specialister.

Distributionen sker gennem et net af over 100 forhandlere, hvoraf de 80 pct. findes på Java, som med sine 90 mill. indbyggere naturligvis udgør det største marked, og Danmotors' markedsføringspolitik går ud på at distribuere scootere gennem omhyggeligt udvalgte, aktive og kapitalstærke forhandlere, der kan præsentere de fikse køretøjer i præsentable udstillingslokaler samt opretholde effektive værksteder og reservedelslagre.

Kontakten med forhandlere opretholdes af marketing-konsulenter og en dansk servicetekniker, der i de seneste år har gennemrejst Indonesien med sin servicevogn. Allerede i 1973 etableredes i Jakarta en serviceskole, som indtil nu har trænet ca. 150 forhandlermekanikere i vedligeholdelse og reparation af Vespa-scootere.

Alt dette er resulteret i, at de fleste forhandlere nu har autoriserede værksteder, at kundernes tillid og efterspørgslen stadig er vokset, og at Vespa'en fortsat sidder på 18-20 pct. af tohjulsmarkedet, skønt den er prisførende og udsat for hård konkurrence fra japanske motorcykler til langt lavere priser.

Et andet resultat tør siges at være Vespaens holdbarhed i Indonesien. Da Danmotors i fjor efterlyste landets ældste scooter i køreklar stand, meldte over 400 Vespa-ejere sig med scootere, der var mere end 15 år gamle. Og vinderen blev en Vespa, fremstillet i Italien i 1951, men stadig benyttet hver eneste dag af den tilfredse ejer.

SCOOTER PRODUCTION IN INDONESIA TREBLED

The DANMOTORS scooter factory, which was built in 1971 by our Company in close co-operation with Indonesian interests, is fortunately progressing rapidly.

The capacity of the factory was originally 22,000 units a year in two shifts and is now being enlarged to 60,000 VESPA scooters per year. At the same time a component factory is being built which, among other things, will house up to 12 metre high 250-ton presses for pressing body parts.

The expansions are prompted not only

by a continuously growing interest in Indonesia for the small handy Vespa vehicles but also by the Indonesian authorities' desire for an ever increasing integration of locally manufactured components. By the end of the Second Indonesian Five Year Plan in 1979, 50% of the components should thus be manufactured in Indonesia as against the present 17%.

The Vespa production venture in Indonesia started only eight years ago when EAC, Jakarta, took over the Vespa agency. A few months later P. T. Danmotors Indonesia was founded in co-operation with Indonesian interests with a view to establishing an effective dealer network all over Indonesia, developing the then limited Vespa market, and forming the basis for an assembly plant in compliance with the government's industrialization policy.

In 1972 the Indonesian Minister of Industry, H. E. Mohamed Jusuf, inaugurated the factory which was built along the same lines as our Company's scooter plants in Singapore and Kuala Lumpur. At the same time a new company was established under the name of P. T. Danmotors Vespa Indonesia with our Company and the prominent Indonesian businessman C. H. Tabaluja as shareholders.

This factory to-day comprises a built-up area of 14,500 m², 7,500 of which were built during 1974/75. The number of employees has increased from the original 200 persons to 580 in 1975, and prior to the present expansion production had been increased to 42,000 units a year.

A highly qualified Indonesian staff - who in 1974/75 was increased by 11 Indonesians who have gone through a comprehensive training programme with Piaggio in Italy and with Danmotors - is in charge of casting, welding, painting, engine, and body assembly, as well as

quality control and testing. This increase in the number of Indonesian technicians is also fully in line with the authorities' desire for a gradual take over of managerial positions in Indonesian companies, at present staffed by foreign specialists.

Distribution takes place through a network of more than 100 dealers, 80% of whom are located on the island of Java, whose 90 million inhabitants obviously constitute the biggest market in Indonesia. Danmotor's policy is aimed at distributing the scooters through carefully selected, active, and financially strong dealers who can show the handy vehicles in representative showrooms and maintain effective workshops and adequate stocks of spare parts.

Contact with the dealers is maintained by marketing consultants and a Danish service adviser who during recent years has travelled throughout Indonesia with his service van. Already in 1973 a service school was established in Jakarta where 150 dealer-mechanics have so far been trained in maintenance and repairs of Vespa scooters.

As a result, most of the dealers now have authorized workshops. Confidence of the customers and demand have constantly grown, and Vespa still holds an 18-20% share of the two-wheeler market although Vespa scooters are high-priced and meet keen competition from Japanese motorcycles at far lower prices.

Another achievement is the durability of the Vespa scooters in Indonesia. When Danmotors in 1975 advertised for the country's oldest scooters still in running condition over 400 Vespa owners came forward with scooters more than 15 years old. The winner turned out to be a Vespa scooter, manufactured in Italy in 1951, which is still used every day by the satisfied owner.

REGNSKABET

et kapløb med tiden

Om en måned, nærmere betegnet i midten af marts, slår regnskabs time – sådan forstået, at Kompagniet da offentliggør sit regnskab for 1975.

Regnskabet vil vise resultaterne af sidste års virksomhed i dels moderselskabet (ØK i København samt 16 direkte filialer) dels koncernen, som består af 180 andre selskaber i et halvt hundrede lande. Og dets mange tal vil genspejle de mangesidede aktiviteter på internationalt plan, som koncernen står for.

Regnskabet er det største af sin art i Norden, og bag det ligger mange »mekanismer« og måneders koncentreret arbejde i filialer, selskaber og Hovedkontorets regnskabsafdelinger. Arbejdet er i virkeligheden et gigantisk puslespil, hvis brikker skal falde på plads inden for en meget snæver tidsramme.

ØK-regnskabet er baseret på en fælles konto-ramme, som næsten alle koncerndeltagerne nu anvender i deres bogholderi-system, og et antal fælles formularer til brug for indrapporteringen til Hovedkontoret. Herfra udsendtes – langt tilbage i 1975 – til samtlige koncerndeltagere en detaljeret tidsplan for indrapportering og behandling af hver enkelt koncerndeltagers resultater.

Tidsplanen løber fra 31. oktober til 23. februar, og koncerndeltagerne måtte gøre alle medarbejderne i de operative afdelinger bekendt med planen, så at de kunne tilrettelægge deres arbejde i overensstemmelse med planens frister.

På Hovedkontoret etableredes samtidig en særskilt tidsplan for maskinbogholderi og EDB-procedurer med fastlæggelse af de enkelte dages operationer, så at bl. a. ØK Data, der forestår al EDB-behandling kunne tilrettelægge produktionen af EDB-udskrifter.

Allerede i oktober/november modtog man de enkelte afdelingers og selskabers regnskabs-prognoser. 20. januar indløb pr. telex fra filialer og alle 100 %-ejede datterselskaber de faktiske tal, som en uge senere skulle være suppleret med komplette specificerede

regnskaber, mens fristen for aflevering af regnskaber fra de øvrige selskaber var 6. februar.

Regnskabstallene samles i en resultatopgørelse og en balance for moderselskabet og en tilsvarende for koncernen. Det er i virkeligheden tykke bøger på henholdsvis 108 og 144 sider, der sidst i denne måned forelægges direktionen for derfra – med direktionens kommentarer og indstillinger – at gå videre til bestyrelsesrådet, som igen foretager indstilling til aktionærerne. Inden regnskabet når frem til bestyrelsesrådet, er det gennemgået, kontrolleret og kommenteret af revisorerne. Og sidste skridt før offentliggørelsen er udtræk og trykning af de 16 sider, der offentliggøres gennem årsberetningen og via denne kommer aktionærer og offentlighed i hænde. Beretning og regnskab behandles endeligt på generalforsamlingen, som gerne holdes på Kompagniets fødselsdag den 27. marts.

Fremgangsmåde og tidsplan kan forekomme enkel. Men ved sammenlægningsprocessen må man eliminere alle mellemværender mellem de enkelte koncerndeltagere, alle interne renter og indbyrdes avancer på lagre etc., ligesom alle gensidige investeringer og interne dividender skal udlignes. Specielle EDB-programmer muliggør disse eliminerings, ligesom omregning af de indrapporterede resultater i en lang række møntsorter til danske kroner foregår automatisk.

Trods automatiseringen er der tale om en tidskrævende og kompliceret proces. Og hele tiden må man erindre, at moderselskabets og koncernens regnskaber skal koordineres med regnskabsbearbejdelse og -afleggelse i hvert enkelt selskab, og at den nye aktieselskabslov indeholder ganske bestemte regler for regnskabs opstilling og offentliggørelse.

Derfor er der – helt bortset fra det egentlige resultat – tale om en regnskabsproces, som stiller de største krav til alle implicerede.

THE ACCOUNTS – A RACE AGAINST TIME

In a month's time, or more precisely in the middle of March, the Company will publish the Annual Accounts for 1975.

The accounts will show the financial results of last year's activities in the Parent Company (EAC Copenhagen and 16 direct branches) and the EAC-Group of Companies, which consists of 180 other companies in about 50 countries. The numerous figures will also reflect the diverse activities in which the group is internationally engaged.

The accounts are the most extensive of their kind in the Nordic countries, and are the result of many "mechanisms" and months of concentrated efforts at branches, subsidiaries and Head Office's accounts departments. It is actually a gigantic puzzle, whose pieces must fall into place within narrow time limits.

The EAC accounts are based on a common accounts framework now used by almost all Group members in their accounting procedure, as well as a set of standard forms for reporting to Head Office. Early in 1975, Head Office sent out to all Group members a detailed time schedule for reporting and preparation of each individual Group member's financial results.

Tidstabel . Time Schedule

TIME SCHEDULE FOR CLOSING OF 1975 ACCOUNTS

	GROUP ACCOUNTS		1975/26 - Weekday	1974/25
1) Last day for arrival of 30/9 accounts – year-to-date, budget for year, budget next year (ref. our letter 22/8/75)	31/10	Fr		(20/11)
2) Control and on-line registration of accounts to edp	3-7/11	M-F		
3) Edp processing, correction and compilation of accounts	8-14/11	S-F		
4) Last day for arrival of possible corrections to budgets (by telex)	18/11	Tu		
5) Final budget (profit and loss and balance) ready for presentation	21/11	Fr		
6) The Managing Directors instructions regarding the closing of the accounts to branches and wholly owned companies	1/12	M		10/12
7) Last day for arrival of complete set of accounts (S.1 and S.2 with spec.) from branches and wholly owned companies	26/11	M		24/1
8) Last day for arrival of complete set of accounts from all group members	6/2	Fr		7/2
9) Control and on-line registration of the specific accounts reports	26/1-12/2			21/1-13/2
10) Control of input and balancing of total group accounts	13/2	Fr		14/2
11) Edp processing of inter-company accounts and investments within the group	13-14/2	night		14-15/2
12) Balancing of inter-company accounts and investments within the group	14-16/2	Sa-M		15-17/2
13) Registration of minority % on edp	16/2	M		17/2
14) Edp processing of group accounts	16-17/2	night		17-18/2
15) The last day for arrival of the completed questionnaires from the auditors of all group members	20/2	Fr		20/2
16) Group accounts completed	22/2	M		24/2

The time schedule runs from 31st October to 23rd February. Group members had to familiarize all employees in the operative departments with this schedule, in order that work could be organized in accordance with the time limits.

At Head Office a separate time schedule was prepared setting out operations on specific days for the mechanized accounting and EDP procedures, thereby enabling ØK Data, which takes care of all EDP, to plan the production of EDP printouts.

Already during October/November the accounts forecasts from the individual departments and companies were received. On 20th January the actual figures from branches and wholly owned subsidiaries were received by telex. A week later these figures were supplemented by complete and specified accounts, whereas 6th February was the deadline for accounts from other Group members.

The reported figures are consolidated into a profit and loss account and balance sheet for the Parent Company and one for the Group as a whole. In reality it is a question of heavy books of 108 and 144 pages respectively, which at the end of this month will be presented to the Management who – with its comments and recommendations – submits the accounts to the Board of Directors, who in turn makes the recommendation to the shareholders. Before the accounts reach the Board of Directors they have been examined, audited, and annotated by the auditors. The final steps before publication are the extracting of figures and the printing of those 16 pages, which are published with the Annual Report and through this presented to the shareholders and the public. The Annual Report and Accounts are finally discussed at the Annual General Meeting which is usually held on the day of our Company's anniversary, 27th March.

Procedure and time schedule may seem simple. However, when consolidating the figures it is necessary to eliminate all inter-company accounts, all inter-company finance charges and internal profits on stocks-in-trade etc. Likewise all mutual investments within the Group as well as internal dividends must be eliminated. Special EDP programmes make this possible and similarly all reported results in a variety of foreign currencies are automatically converted into Danish kroner.

In spite of this automation it is a time consuming and complicated process and it should all the time be borne in mind that the accounts of the Parent Company and those of the Group must be co-ordinated with the preparation and presentation of accounts in each individual company. Furthermore, the revised Companies Act sets out quite specific rules for the presentation and publication of accounts. Quite apart from the final result it is, therefore, very much a question of an accounting process which places heavy demands on everybody involved.

Sagt og skrevet om ØK

HEARD AND READ ABOUT EAC



VISION, det europæiske månedsblad, der udgives i Schweiz, har bragt en helside om direktør Mogens Pagh og skriver deri bl.a.:

The old Viking spirit is still alive and well in Denmark – much of it centred on the Danish trading group Det Østasiatiske Kompagni (The East Asiatic Company). While the 'Great Wall' policy was keeping western business firmly out of Red China, the EAC was the only group to keep a fragile contact in being . . .

EAC's chairman, 63-year-old Mogens Pagh, is himself an old China hand. With 17 years in China and Hong Kong, he speaks the language fluently, can follow often-tortuous Chinese thinking, and is close to many Chinese leaders.

. . . China, with its population of 800 million and only one buyer, the government, represents a massive market, Pagh often explained to US businessmen when lobbying for an end to the American blockade of China. His message finally got through to Washington.

EAC arranged China's first Canadian wheat deal – and shipped the wheat – and now represents dozens of US firms in China by special request of Peking . . .

At the age of 20, Mogens Pagh was sent overseas to win his spurs. His beat was Shanghai and Hong Kong, where he stayed during the war. From 1949 he built up EAC operations on the US West Coast before becoming managing director of the whole group in 1956, heading a board of three other directors. From his Copenhagen headquarters, Pagh supervises a staff of 36,486 people, 197 companies (158 of them outside Denmark), and a turnover that last year hit £1.4 billion. He is both elegant and aesthetic, and firmly backs the company traditions of 10 hours work a day, no smoking during office hours . . .

New York Times

ØKs KINA-HANDEL omtales også i en større artikel i NEW YORK TIMES 4/1-76, hvor Peter D. Weintraub fra U.S. China Business Review bl.a. skriver:

The East Asiatic Company (EAC) of Copenhagen, founded almost 80 years ago, may be the world's largest private trader with China. While its 260 global enterprises employ some 36,000 people on six continents, four offices – Copenhagen, New York, Vancouver, and Hong Kong – play the key roles in the concern's commercial relationship with China . . .

BERLINGSKE TIDENDE

F. L. SMIDTH & CO. AIS, et andet dansk verdensfirma, har fulgt Kompagniets eksempel og tilbud medarbejderne i firmaet aktier på favorable vilkår – med stor succes. BERLINGSKE TIDENDE skriver herom i en ledende artikel:

»Denne udvikling begyndte hos ØK i 1971, og efter en ændring af skattelovgivningen blev det også der en succes. Siden har det vist sig, at denne form for spredning af ejendomsret er mere populær end ØD's kollektivisme . . .

POLITIKEN

OPSKRIFT PÅ EN EKSPORT-SUCCESS. Under denne overskrift skildrer en anden, dansk morgenavis, POLITIKEN, Kompagniets leverance til Malaysia af danske tørrerier og skriver bl.a.:

- Dette er historien om en dansk erhvervssucces i udlandet, der samtidig er den væsentligste årsag til, at nogle hundredtusinder risbønder i Malaysia har kunnet fordoble deres høstudbytte.

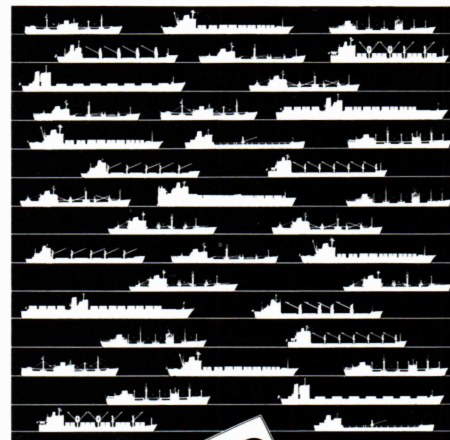
Succesen stammer fra Thisted, fra Cimbria A/S under ledelse af fabrikant Toftdahl Olesen. Da den malajiske regering for nogle år siden besluttede at udnytte landets tropiske klima til at hente to høstudbytter årligt i stedet for et, blev tørringsanlæg nødvendige. Den høst, som efter kunstig vanding bjærges i efterårsmånederne, er så fugtig, at den let rådner op på marken. Den må tørres, så dens fugtighedsgrad når ned på de ideelle 14 pct.

Da det behov opstod, blev muligheden af en forretning for Cimbria opdaget af ØK, der har drevet forretning på Malakkahalvøen siden 1902. I åben international licitation har de to firmaer i fællesskab siden 1970 vundet kontrakter på bygning af 34 tørreanlæg fra Cimbria. Og med den iver, Malajia viser for at gøre sine 11 millioner indbyggere selvforsynende med ris, venter chefen for ØKs Malajia-filial, Erik Petersen, endnu mange anlæg afsat.

En væsentlig del af succesen er ifølge Erik Petersen, at over halvdelen af anlæggene kan fremstilles lokalt. Dette imødekommer den malajiske regerings ønske om, at industrielle kontrakter med udlandet af denne art skal tage sigte på at hjælpe landets egen industri. Det er en form for udvikling, de fleste vestlige forretningsfolk i udviklingslandene anser for mere effektiv end nok så mange statsbevillinger og hjælpeprogrammer fra de industrialiserede lande.

Jyllands-Posten

Nyeste ØK-annonce, offentliggjort i JYLLANDS-POSTEN's transport-tillæg.



1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19
 1976 1977 1978 1979 1980 1984 1985 1986 1987 1988
 88 1989 1990 1991 1992 1996 1997 1998 1999 1976 19

EAC SHIPPING

Aktieselskabet Det Østasiatiske Kompagni

Valg til bestyrelsesrådet

Der afholdes valg af medarbejder-repræsentanter i Kompagniets bestyrelsesråd samt af suppleanter tirsdag den 16. marts. Forslag til kandidater skal være indgivet til valgudvalget, hvis formand er underdirektør Flemming Hasle, senest tirsdag den 24. februar.

De nuværende repræsentanter for medarbejderne i bestyrelsesrådet, inspektør Sv. Jagd og kontorchef Ib Henry Hansen, samt den ene suppleant, sømandsgangformand Keld Christensen, er villige til at modtage genvalg, mens den anden suppleantplads er ledig.

Valgret har enhver medarbejder, der var ansat i Kompagniet den 25. november 1975, og som er ansat på datoen for valgets afholdelse. For medarbejdere, der gør tjeneste uden for Danmark, er det tillige en betingelse, at de pågældende er udsendt af Kompagniet fra Danmark.

ELECTIONS TO THE BOARD OF DIRECTORS

On Tuesday, 16th March, elections of employee representatives, and their substitutes, to our Company's Board of Directors will take place. Names of nominees must be submitted to the election committee - chaired by Mr. Flemming Hasle, General Manager, Legal Department - not later than Tuesday, 24th February.

The present employee representatives, Mr. Sv. Jagd, Superintendent, Marine Personnel Department, and Mr. Ib Henry Hansen, Departmental Manager, Industrial Department, as well as one of the substitutes, Mr. Keld Christensen, Foreman of the Seamen's Gang, offer themselves for re-election, whereas the seat of the second substitute is vacant.

Anybody in our Company's service on 25th November, 1975, and who is still employed on the day of the elections, is eligible. For employees serving outside Denmark it is, furthermore, a condition that they have been sent out by our Company from Denmark.

En påstand - og kendsgerningerne

Under den politiske debat om den såkaldte omkostningsdæmpende ydelse til erhvervslivet har et af partierne på venstrefløjen påstået, at ØK i 1974 - da denne ydelse udbetaltes første gang - »fik 65 mill. kr. i tilskud«, og at Kompagniet gennem den nye ydelse vil få »et ugentligt tilskud på 1 mill. kr.«.

Påstanden er grebet ud af luften. I henhold til loven af 19/2-1974 om en omkostningsdæmpende ydelse på 1728 kr. pr. beskæftiget helårsarbejder i 1974, modtog ØK-koncernen ialt 15.324.000 kr., fordelt med godt 3 mill. på selve Det Østasiatiske Kompagni A/S, 4,5 mill. på Plumrose-koncernen, knap 3 mill. på Nakskov Skibsværft, 1,1 mill. på A/S Kaj Neckelmann, som dengang hørte til koncernen, og resten på andre koncern-deltagere, hvori Kompagniets andel i aktiekapitalen andrager 50 pct. eller mere.

Efter den nylig vedtagne lov om en ydelse på 1252,80 kr. pr. beskæftiget i perioden 1/3-1976 - 28/2-1977 vil koncernen modtage 10,6 mill. kr., hvoraf 2,2 mill. tilfalder selve Kompagniet, 3,1 mill. Plumrose og 2,5 mill. Nakskov Skibsværft.

Disse ydelser er - som fremhævet af bl.a.

Industrirådet - ikke en gave eller et tilskud til erhvervslivet, men kompensation for en påtvungen omkostningsstigning. Denne kompensation, der modregnes i de skattebeløb, virksomhederne skal indbetale for medarbejderne, gives kun i et år, mens omkostningsstigningen er varig.

En foreløbig opgørelse, foretaget af Kompagniets revisionsafdeling, viser i øvrigt, at den omkostningsdæmpende ydelse kun dækker en beskedent del af den faktiske stigning i lønomkostningerne.

AN ALLEGATION - AND THE FACTS

A certain Danish left-wing party has recently grossly exaggerated our Company's share of the so-called "cost-dampening grant" which all employers in Denmark receive from governmental sources to compensate for part of the automatic wage increases, linked to the high-cost-of-living index, which would otherwise result in rising and uncompetitive prices. The above article refutes these allegations and concludes that the said grant does in fact only cover a small fraction of the actual increase in wages.

Efter en større markedsundersøgelse, foretaget af Stanford Research Institute, har Kompagniet og ISS besluttet at udvide deres oversøiske samarbejde med etablering af et Darenas produktionselskab i Brasilien og siden evt. til andre steder i Sydamerika. Finansieringen af de nye aktiviteter i Brasilien sker gennem et holdingselskab, ISS Sulamericana, hvori ØK og ISS får hver 50% af aktierne.

Under dette selskab er det tanken at etablere en række datterselskaber, som alle får en lokal partner med halvdelen af aktiekapitalen. ISS Sulamericana vil blive ledet af direktør Waldemar Schmidt, der er 35 år og uddannet som ingeniør i DCK og på Kompagniets hovedkontor, før han i 1969 som ØK-mand kom til Brasilien, hvor han i de sidste år har ledet ISS Servisystem.

ISS vil endvidere - foreløbig i Brasilien - etablere et know-how og uddannelsesselskab, ISS Service Management, hvori Kompagniet tegner 34% af aktierne, mens ISS står for resten af aktiekapitalen.

NEW ACTIVITIES IN BRAZIL

Following an extensive market research, conducted by the Stanford Research Institute, our Company and ISS (International Service System) have decided to expand their collaboration abroad by establishing a cleaning materials production company in Brazil, and later perhaps elsewhere in Latin America. Financing of the new activities in Brazil takes place through a holding company, ISS Sulamericana, equally shared between our Company and ISS.

It is the intention that this company shall establish a number of subsidiaries, with local participants taking up half of the share capitals. ISS Sulamericana will be managed by Mr. Waldemar Schmidt, 35 years old, who holds an engineer's degree and has received his training at DCK (Danish Chrysanthemum Company) and our Company's Head Office, following which he in 1969 was sent to Brazil where during recent years he has been in charge of ISS Servisystem.

Furthermore, ISS will - preliminarily in Brazil - establish a know-how and training company, ISS Service Management, in which our Company will hold 34% of the shares and ISS the balance.

Repræsentation i Cameroun

Det er besluttet at stationere en repræsentant for Kompagniet i Cameroun indtil videre. Formålet er at undersøge mulighederne for handel med andre produkter end

træ, idet eksporten heraf allerede varetages af Compagnie Forestière du Golfe de Guinée, som Kompagniet er hovedaktionær i.

Foruden træ eksporterer Cameroun navnlig kakao, kaffe, aluminium, uld, palmekerner, jordnødder og gummi, mens importen især omfatter forbrugsvarer og kapitalgoder.

Repræsentationen i Cameroun er overdraget hr. P. E. Glahnson-Petersen, der ankom til Douala den 19. januar.

REPRESENTATION IN CAMEROON

It has been decided to station an EAC representative in Cameroon until further. His duty will be that of investigating the possibilities of trading with products other than timber to supplement the existing export of forest products handled by Compagnie Forestière du Golfe de Guinée in which our Company holds majority share.

Most important export items from Cameroon besides wood are cocoa, coffee, aluminium, wool, palm kernels, groundnuts, and rubber, whereas imports mainly consist of consumer and capital goods.

Mr. P. E. Glahnson-Petersen arrived in Douala on 19th January and has taken charge of our representation in Cameroon.

DS rensrer luften

Dansk Sojakagefabrik A/S har indledt et stort, kostbart forsøg, der i bogstaveligste forstand skal rense luften omkring fabrikkens alkalianlæg på Islands Brygge.

Fabrikken har anskaffet et helt nyt forsøgs-rensningsanlæg af hollandsk konstruktion, har installeret det på taget af den hal, der rummer alkalianlægget, og vil i de næste måneder lade anlægget rense en af ventilatorernes luft for kviksølv.

Med den store ombygning af elektrolysecellerne, der er ved at være afsluttet, har Dansk Sojakagefabrik ellers allerede bragt kviksølvemissionen betydeligt ned under myndighedernes grænse på 150 kg om året, og man regner med at nå helt ned på 75 kg ved den bedst mulige tekniske og menneskelige indsats.

Alligevel vil rensningen efter den nye, hollandske metode blive udvidet til at omfatte al ventilationsluft, hvis forsøgsanlægget indfrier forventningerne. Viser det sig at være tilfældet, vil man opnå skelsættende resultater – og et kviksølvindhold på væsentlig under de 75 kg pr. år.

DS CLEANS THE AIR

The Danish Soyacake Factory has initiated an extensive and costly experiment which literally speaking will clear the air around the factory's alkaline plant at Islands Brygge (Copenhagen).

The factory has procured an entirely new experimental purifying plant of Dutch design which has been installed on top of the roof of the hall which houses the alkaline plant, and during the coming months this plant will purify the ventilating air – containing traces of vaporized mercury – emanating from one of the ventilators.

As a result of an extensive conversion of the electrolytic cells, which is about to be completed, the Danish Soyacake Factory has in fact already reduced the mercury emission considerably below the limit of 150 kilos a year as set by the authorities concerned. It is expected that concerted technical and human efforts can reduce this figure to 75 kilos.

If the experimental plant meets expectations, purification based on the new Dutch method will at any rate be extended to include all ventilating air. If so, epoch-making results – and a mercury content considerably below 75 kilos a year – will have been achieved.

Eksamen vel overstået

Kompagniets treogtyvende dagkursus i driftsøkonomi, nationaløkonomi og jura afsluttedes med eksamen i dagene 8.-17. december 1975.

Direktør Mogens Pagh orienterede kursisterne om Kompagniet. Desuden blev der holdt en række foredrag såvel af Kompagniets egne afdelingsledere som af specialister udefra.

EXAMINATIONS WELL OVER

Our Company's 23rd day-course on business economics, political economy, and law finished with examinations between 8th and 17th December, 1975.

The seminar papers dealt with the following subjects:

"Governmental control of international aviation and its economic consequences."

"The Saudi Arabian need for Turn-Key projects."

"Modern transport concepts and the correlation between sea-, land-, and air transport."

"Modern methods and principles of management described in general and illustrated with actual examples."

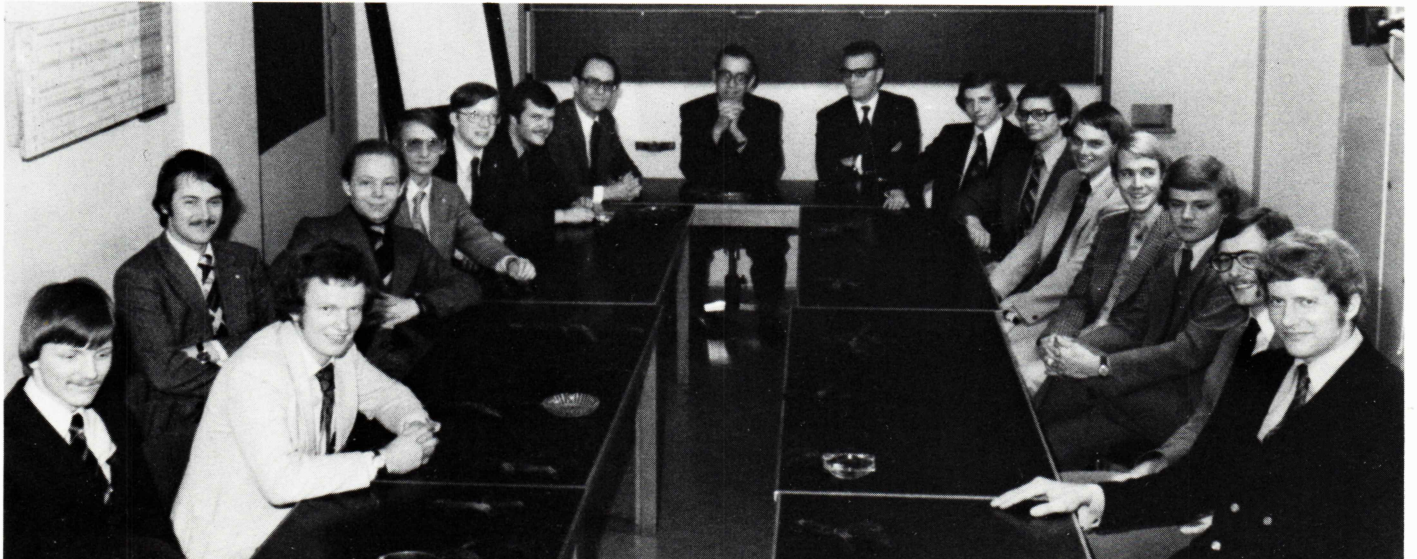
"A description and evaluation of the Factoring-system."

"The trend of the Danish timber trade structure."

"The development of West European timber imports."

Head Office. Seated from the left: Mr. Henrik Holm Nielsen, Mr. Erik Svane-Knudsen, Mr. Lars Bielefeldt Nielsen, Mr. Lars Lykke Iversen, Mr. Peter Thorsen, Mr. Niels Jacobsen, Mr. Ole Møller, Mr. Lars Beckvard, Attorney-at-Law, Legal Department, Mr. Ernst Poulsen, Principal of Course, Mr. Egon Andersen, Accountancy Adviser, Mr. Hans Peder Danielsen, Mr. Gorm Kjærbøll, Mr. Claus Helby Petersen, Mr. Poul Erik Hedelund Jørgensen, Mr. Per Esben Lerdrup Olsen, Mr. Stig Schiønning, Mr. Peter Emil Rømhild.

Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, briefed the students about our Company. Besides, a number of lectures were given both by our own managers and by outside specialists.



VOR MAND I PE

2000 kilometer er afstanden mellem hjem og arbejde for en af Hong Kong kontorets unge medarbejdere.

Mogens Bay Jacobsen, Kompagniets repræsentant i Peking, har fast bopæl i Hong Kong, men tilbringer mere end 90 procent af sin tid i Kinas hovedstad, hvor ØK siden 1972 – takket være villighed fra de kinesiske myndigheds side – som det eneste firma fra den vestlige verden har haft en repræsentant stationeret næsten permanent.

Aktiviteterne i Peking er centreret omkring et hotelværelse på det gamle Peking Hotel, hvor Kompagniet har indrettet kontor, med udsigt til Den forbudte By og Tien An Men pladsen, der omkranses af nogle af det nye Kinas pompøse bygningsværker, bl. a. omfattende Folkets Hal, hvor 5000 gæster kan bespises samtidigt.

Peking-repræsentantens opgave er at varetage den daglige kontakt med de kinesiske statshandelskorporationer for Kompagniets Kina-afdelinger i København, New York, Vancouver og Hong Kong og derigennem øge Kompagniets rolle i Kinas udenrigshandel.

En typisk dag for Peking-repræsentanten starter med telefonopkald til korporationerne, hvor han fremsætter sine ønsker om møder – hvem han gerne vil tale med og om hvilke emner. De fleste møder foregår i korporationernes bygning Ehr Li Kou i den nordlige udkant af Peking, ret langt fra Peking Hotellet, så det er nødvendigt at tage en taxa, hvorimod korporationernes anden mødebygning, Tung An Men, ligger så tæt ved »kontoret«, at transporten som regel foregår på »firma-cyklen«.

Formiddagen kan f. eks. gå med forhandlinger om trykkerimaskiner efterfulgt af samtaler om installeringen af allerede solgte støbemaskiner. Derefter går turen til den danske ambassade, der ligger i diplomatkvarteret San Li Tun – også i Pekings udkant – for en samtale med den kommercielle sekretær om de sidste nyheder.

Så går turen til Peking Hotellet, hvorfra der afsendes telegrammer eller breve rapporterende formiddagens møder. Efter frokost kan det være papirmasseforhandlinger for Vancouver kontoret eller afskibninger af canadisk hvede, eller måske skal man på New York kontorets vegne introducere landbrugsmaskiner, instrumenter, flyvemaskiner eller gaffeltrucks. Ind imellem går turen til posthuset eller lufthavnen efter pakker, og måske er der tid til at stikke hovedet inden for på den canadiske ambassade for at høre, om der er interessante nyheder eller for at orientere om Kompagniets arbejde.

Der kan også være aftalt møde med chefen for det amerikanske forbindelseskontor i Peking for at orientere om Kompagniets anstrengelser på vore amerikanske principalers vegne. Kontakten med ambassaderne for de lande, hvor Kompagniet er involveret i handelen med Kina, er meget nær.

En vigtig opgave er også at holde sig orienteret om handelsaktiviteter generelt, politiske beslutninger etc. Derfor er Kompagniets repræsentant medlem af en kommerciel klub bestående af de kommercielle sekretærer fra den canadiske, australske, engelske, tyske, amerikanske og japanske ambassade, der mødes en gang om måneden for at udveksle informationer.

Værtskorporationen, d.v.s. den korporation, der har arrangeret visum, føler det som sin pligt også at tage sig af sine »gæster« i fritiden, så mange aftener og søndage er besat med teaterbesøg, akrobatikopvisninger, sportsbegivenheder eller besøg i sommerpaladset. Den Store Mur, Ming gravene eller Den forbudte By, der alle sommermånederne er søgte fritidsmål – i vintermånederne med temperaturer under 20 graders frost knap så populære.

Selv om Peking for størstedelen af tiden er en ensom post, er der ofte vigtige besøg fra Hovedkontoret eller delegationsbesøg fra principaler med hen-

blik på at drøfte nye forretninger eller allerede afsluttede kontrakter. Endelig er der fra tid til anden ingeniører på længere ophold for at hjælpe med installation og indkøring af anlæg rundt omkring i Kina, hvilket giver anledning til en del rejser for ØKs repræsentanter. Endvidere har der i 1975 allerede været afholdt to store symposier i Peking – et for cementmaskineri og et for fødevareremaskineriudstyr, og flere er under forberedelse.

Med et vareområde, der strækker sig fra måleinstrumenter over støberiudstyr til stålraffineringsanlæg og fra vegetabiliske olier over enzymer til canadisk hvede er Peking repræsentanten sikret en opgave, der både er uhyre interessant, mangesidet og lærerig.

OUR MAN IN PEKING

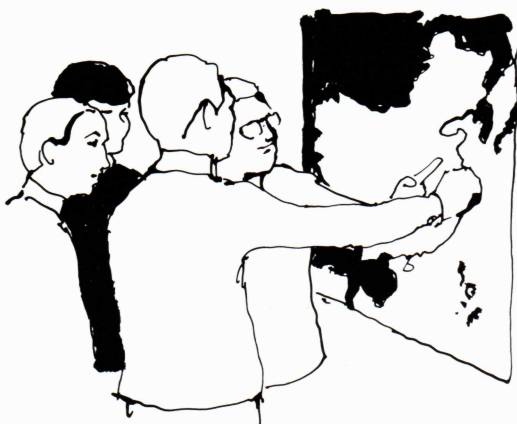
The distance between home and work for one of our Hong Kong office's young executives amounts to 2,000 kilometres.

Mogens Bay Jacobsen, our Company's representative in Peking, is domiciled in Hong Kong but spends more than 90% of his time in the capital of the People's Republic of China, where – thanks to the favourable attitude shown by the Chinese authorities – since 1972, as the only firm in the Western world, EAC has had a representative stationed almost permanently.

Activities in Peking centre around a hotel room in the old Peking Hotel where an office has been arranged, and from where can be seen the Forbidden City as well as the Tien An Men Square which is surrounded by some of China's stately buildings, including the People's Hall in which 5000 guests can be dined simultaneously.

On behalf of our Company's Chinatrade departments in Copenhagen, New York, Vancouver, and Hong Kong, it is our Peking representative's responsibility to maintain the daily contact with the Chinese statetrading corporations and thereby increase our Company's participation in China's foreign trade.

A typical working day for the Peking representative may start with telephone calls to the corporations, informing them about his request for meetings, to whom he wishes to talk and on which subject. Most of the meetings take place in the corporations' building, Ehr Li Kou, on the northern outskirts of Peking, quite far from the hotel, necessitating the use of a taxi, whereas the corporations' other convention building, Tung An Men, is situated so close to the "office" that the "office bicycle" is the normal means of transport.



PEKING

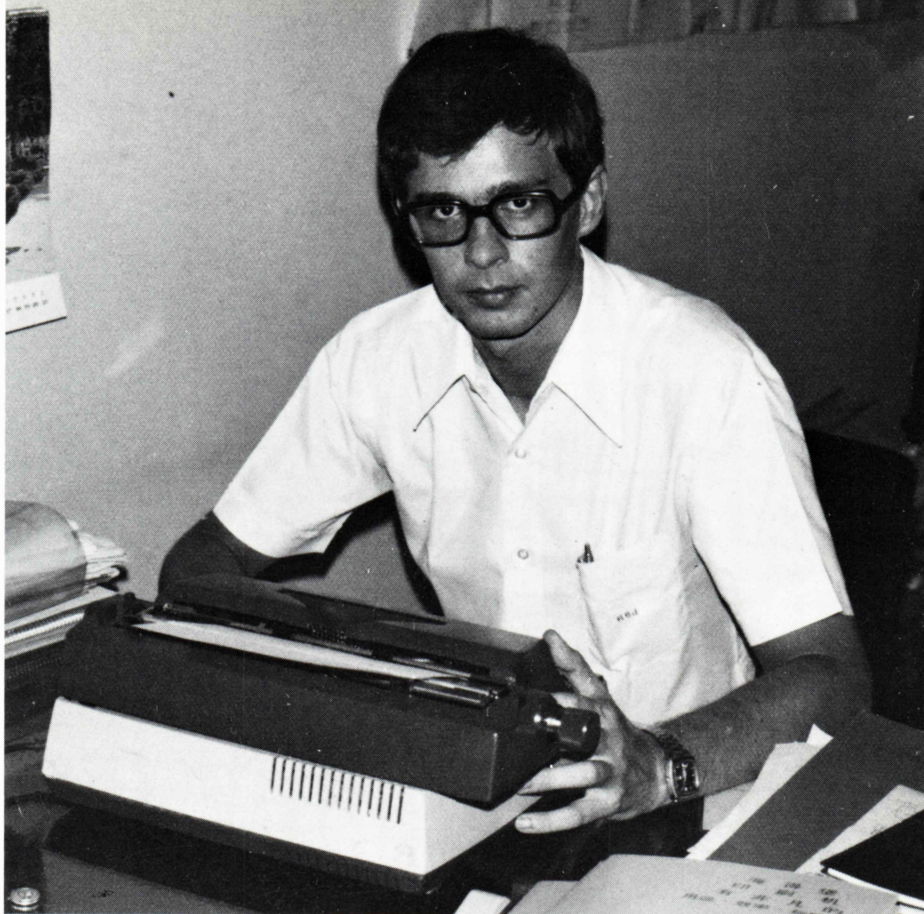
The morning may be occupied with for instance negotiations about printing machines followed by discussions about installation of foundry machinery already sold, then on to the Danish Embassy – situated in the diplomatic quarter, San Li Tun, on the outskirts of Peking – to exchange a few words with the commercial secretary about the latest developments.

Then back to the Peking Hotel in order to despatch cables and letters concerning the meetings that morning. After lunch, it may be a question of negotiations regarding pulp on behalf of the Vancouver office or shipments of Canadian wheat, or perhaps introducing, on behalf of the New York office, agricultural machinery, instruments, aircraft, or forklift trucks. In between, a trip to the post office or the airport to pick up parcels, or time permitting a call on the Canadian Embassy to enquire whether interesting news has been received or to give an orientation on the Company's work.

A meeting may also have been arranged with the head of the US liaison office in Peking to brief him on our Company's efforts on behalf of our American suppliers. Close contact is maintained with the embassies representing countries where our Company is involved in the China trade.

An important task is also to keep au courant with trading activities in general, political decisions etc. With this object in view our representative is a member of a commercial club comprising commercial secretaries from the American, Australian, British, Canadian, German, and Japanese embassies who meet once a month to exchange information.

The host corporation – that means the corporation which arranged the visa – also considers it its duty to look after its "guests" during their leisure hours. Many



Peking. Hr. Mogens Bay Jacobsen, Kompagniets repræsentant i Peking, ved sit arbejde på kontoret.

Peking. Mr. Mogens Bay Jacobsen, our Company's representative in Peking, at work in his office.

evenings and Sundays are, therefore, occupied with visits to theatres, acrobatic shows, sports events or visits to the Summer Palace, the Great Wall, the Ming Tombs, or the Forbidden City. All popular leisure targets during the summer months – not quite as popular during the winter months when temperatures may drop to minus 20 degrees (C).

Although the post in Peking is mostly a lonely one, frequent visits are paid by members of our Head Office or by delegations from suppliers to discuss new business or contracts already closed. Furthermore, engineers from our principals are now and again staying here for prolonged visits in

order to assist in installing and commissioning of plants all over China, which gives rise to quite some travelling on the part of EAC's representatives. Moreover, the year of 1975 has already seen two large symposia in Peking – one covering cement making machinery and one covering equipment used in the foodstuffs industry – and more are being prepared.

With commodities ranging from measuring instruments, foundry machinery, and steel refining plants to vegetable oils, enzymes, and Canadian wheat the Peking representative is assured a task which is not only extremely interesting but also versatile and instructive.

Handelsfremstød i Kina

Kompagniet deltager naturligvis i det store danske handelsfremstød, som foretages i Den kinesiske Folkerepublik i forbindelse med udenrigsøkonomiministerens besøg i næste måned.

Fremstødet præger februar-nummeret af Udenrigsministeriets Tidsskrift, der udførligt fortæller om ØKs Kina-handel, samarbejdet med regeringskorporationerne og den ordre på en chokoladefabrik, som en anden dansk virksomhed har opnået i Kina ved samarbejde med ØK.

Trade Promotion in China

Our Company naturally takes part in the extensive Danish trade promotion drive which is being launched in the People's Republic of China in connection with next month's visit of the Danish Minister of Foreign Trade.

The promotion drive is prominently featured in the February issue of The Danish Foreign Office's magazine which in detail tells about our Company's trade with China, our co-operation with governmental organizations, and the order for a chocolate factory which another Danish firm has obtained in China in collaboration with our Company.



Kuala Lumpur. Ved et »Åbent Hus« arrangement, organiseret af den grafiske afdeling i det nye Petaling Jaya udstillingslokale, introducerede den administrerende direktør for Klimsch & Co., hr. Helmut Holz, firmaets nyeste reproduktionskamera, Klimsch Auto Vertical T, som vandt 1975 »Bedste Industrikonstruktion Pris« i Hannover, Vesttyskland.

Omkring 600 mennesker, heriblandt topledere i den grafiske industri, var til stede ved det vellykkede arrangement, hvor det første kamera blev solgt til hr. Ho Kent fra Metro Engravers. Her ses handelen beseglet ved et håndtryk mellem hr. Ho Kent og hr. Helmut Holz.

Kuala Lumpur. At an Open House demonstration, organized by the Printing Machinery Department at its new Petaling Jaya Showroom, Mr. Helmut Holz, Managing Director of Klimsch & Co., introduced his company's latest process camera, the Klimsch Auto Vertical T, which won the 1975 »Best Industrial Design Award« in Hannover, West Germany.

Approximately 600 people, including leaders of the graphic arts industry, attended the very successful demonstration, during which the first unit of the new camera was sold to Mr. Ho Kent of Metro Engravers. Pictured, a hand shake between Mr. Ho Kent and Mr. Helmut Holz to seal the deal.

▲ Kuala Lumpur. Motorafdelingen og den nylig oprettede Autotekniske afdeling er flyttet fra »Denmark House« til Jalan Tandang 1, Petaling Jaya, hvor hidtil Handelsdivisionen har haft til huse. De førstnævnte afdelinger vil nu sammen med Hyster/John Deere afdelingen og Vespa samlefabrikken danne Motordivisionen under ledelse af Mr. Voon Chee Ming.

Til sin tid forventes det, at et selvstændigt firma vil blive oprettet ud af disse afdelinger.

Handelsdivisionen, som består af Trykmaskine, Agfa-Gevaert, Emballage og Importafdelingerne, er flyttet til Lot. 3, Jalan 19/1, Petaling Jaya.

Her ses Handelsdivisionens ejendom i fugleperspektiv.

Kuala Lumpur. The Motor and newly formed Automotive Products Departments have moved from Denmark House, Kuala Lumpur, to the former Trading Division office at No. 1, Jalan Tandang, Petaling Jaya. Together with the Hyster/John Deere Department, and the Vespa Assembly Plant, they form the Motor Division, headed by Mr. Voon Chee Ming.

It is expected that eventually these various departments will be able to form a company of their own.

The Trading Division has moved to Lot. 3, Jalan 19/1, Petaling Jaya. Included in this Division are the Printing Machinery, Agfa-Gevaert, Packaging Machinery, and Import Departments. Pictured, bird's-eye view of the new Trading Division premises.



København. 110 af Hovedkontorets medarbejdere mødte op til blodtapning, da den mobile blodbank besøgte Kompagniet fredag den 9. januar. Den mobile blodbank kommer to gange om året, og antallet af Hovedkontorets bloddonorer har varieret mellem 97 og 140.

På alle landets hospitaler er der en eksplosionsagtig udvikling i blodforbruget til patientbehandling, og behovet for bloddonorer er derfor stadig stigende.

Takket være donor-blod er lægevidenskaben i dag i stand til at helbrede patienter, der ikke tidligere kunne overleve eller i bedste fald ville få varige mén af sygdom eller ulykke.

Liggende fra venstre: Frank Rossing, Linda Falkvist, B. Hansted Olsen og Hans Søndergaard. Lad deres eksempel bevirke, at endnu flere melder sig som donorer næste gang.

► Copenhagen. On Friday, 9th January, when the mobile blood bank visited the Company, 110 members of the staff at Head Office turned up to give blood. The mobile blood bank calls twice a year and the number of blood donors has varied between 97 and 140.

In all hospitals an explosive demand for blood for treatment of patients is developing, and the need for blood donors is therefore steadily increasing.

Thanks to the donor blood the science of medicine today is able to cure patients who formerly could not survive or at best would be permanently injured from illness or accident.

Lying, from the left: Mr. Frank Rossing, Miss Linda Falkvist, Mr. B. Hansted Olsen, and Mr. Hans Søndergaard. Let their example have the effect that still more people turn up as donors next time.

Kano. Frantz Lauritzen blev kåret som bedste rally-kører og Michael Gautier (også dansker) som bedste navigatør for året 1975 i Nigeria. Frantz Lauritzen er i øvrigt også den første person, der har vundet navigatørens mesterpokal et år (1974) og kørerens pokal året efter (1975). Med de mange flotte præmier ses fra venstre: Frantz Lauritzen, værkstedschef, R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Kano, Alhaji Faruk Mohammed, lederen af Kano kontoret, og Michael Gautier.

Kano. Mr. Frantz Lauritzen was elected the best rally driver and Mr. Michael Gautier (also Danish) the best navigator of the year 1975 in Nigeria. Incidentally, Mr. Frantz Lauritzen is also the first person to have won the navigator's championship trophy one year (1974) and the driver's trophy the year after (1975).

With the many fine prizes are pictured from the left: Mr. Frantz Lauritzen, Workshop Manager, R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Kano; Alhaji Faruk Mohammed, Branch Manager of the Kano office, and Mr. Michael Gautier.



SNAPSHOTS



Singapore. Den 11. december kunne Mr. Paul Pang, bogholderimaskineoperatør, fejre sit 25 års jubilæum ved ØK i Singapore. Ved denne lejlighed fik han af fungerende filialbestyrer René Schwartz Hansen overrakt en gave og et certifikat for lang og tro tjeneste. Mr. Paul Pang ses her sammen med hr. René Schwartz Hansen (til venstre) og hovedbogholder Jørgen Andersen.

Singapore. On 11th December Mr. Paul Pang, Accountant Machine Operator, celebrated his 25th anniversary with EAC Singapore. On this occasion he was presented with a long service award and certificate by Mr. René Schwartz Hansen, Acting Manager, EAC Singapore.

Mr. Paul Pang is pictured with Mr. René Schwartz Hansen (left) and Mr. Jørgen Andersen, Chief Accountant.



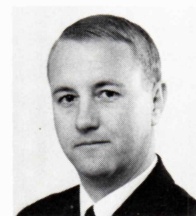
Guatemala. Det nylig etablerede joint-venture i Guatemala, General Técnica, S.A. (GENTECSA) påbegyndte sine aktiviteter den 1. januar 1976. Billedet er fra underskrivelsen af vedtægterne og viser siddende fra venstre: Mr. J. U. Maegli, vor partner og bestyrelsesformand i GENTECSA og vor sagfører Lic. Arturo Yaquian. Stående fra venstre: hr. Peter H. Johansson, præsident for GENTECSA, en assistent til notarius publicus samt hr. Victor M. Ferrigno, notarius publicus.

Guatemala. The newly established joint-venture in Guatemala, General Técnica, S.A. (GENTECSA) commenced operations on 1st January, 1976. The picture is from the signing of the Articles of Association and shows seated from the left: Mr. J. U. Maegli, our partner and chairman of GENTECSA, and Lic. Arturo Yaquian, our lawyer. Standing from left: Mr. Peter H. Johansson, president for GENTECSA, an assistant to Notary Public, and Mr. Victor M. Ferrigno, Notary Public.

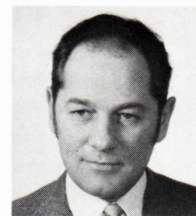
Ankommet på hjemmeferie

On Home Leave

E. B. Christensen, Hong Kong.
 Finn Siggard Andersen, Lagos.
 Henrik Mørck, Lagos.
 Lars Thorstensen, Lagos.
 Ole Pedersen, Madesa, Santana.
 F. With-Seidelin, NOS, Durban.
 B. Wesley Jensen, São Paulo.
 Henrik Harlet, St. Thomas.
 Steen M. Vestenskov, St. Thomas.



Ebbe Jæchel



Preben Pedersen

Udnævnelser . Appointments

Kai Andersen, Importafdelingen, og Erik Blach Andersen, Inter Office, har begge fået special fuldmagt med titel af kontorchef.

Fin Elsøe, Inter Office, og Frits Knudsen, Træafdelingen, har begge fået special fuldmagt med titel af fuldmægtig.

Fuldmagter . Powers of Attorney

Begrænset fuldmagt udstedt til:

Curt Andersen, Skibsafdelingen.
 Jørgen Didrichsen, Skibsafdelingen.

Besøg på Hovedkontoret

J. Bie Andresen, Paris.
 K. Rahbek Thomsen, Bangkok.

Filialforflytninger . Transfers

Finn Grubbe, Beirut, til London.
 Stig Birch Poulsen, Los Angeles, til New York.
 Ole Kajander, Lagos, til Jakarta.
 Knud Aagaard Svendsen, Toronto, til Vancouver.
 Torben Dinesen Hansen, Toronto, til Vancouver.

Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Jørn Bundgaard Nielsen, Nairobi, midlertidigt til Industriafdelingen.
 Overstyrmand Erling Bruun, St. Thomas, til Skibsafdelingen.

Genudsendelse

Kontorchef René Kristiansen, Inter Office, til Teheran.

Udsendelse til filialtjeneste

Service Abroad

Hans Peder Danielsen, Træafdelingen, til Hamburg.
 Peter Thorsen, Industriafdelingen, til NOS, Durban.
 Stig Schiønning, Eksportafdelingen, til Heidelberg Eastern, New York.
 Poul Erik Hedelund Jørgensen, Træboghoderiet, til Heidelberg Eastern, New York.
 Claus Helby Petersen, Træafdelingen, til Manila.

Niels Jacobsen, Importafdelingen, til New York.

Lars Bielefeldt Nielsen, Eksportafdelingen, til Singapore.

Bjarne Uhde Nielsen, Hamburg, til Vancouver.

Lars Lykke Iversen, Importboghoderiet, til Vancouver.

Peter Rømhild, Træafdelingen, til EAC, Monrovia.

Jens Peder Brændeholm, Paris, til Nigmarship, Lagos.

Ole Møller, Industriafdelingen, til Hong Kong.

Erik Svane Knudsen, Træafdelingen, til Madrid.

Diverse

Jørgen Elstoft, Kauri, Melbourne, udnævnt til Deputy Managing Director i Kauri Holdings Limited's tilsluttede datterselskaber.

Anton Nissen, Revisionsafdelingen, returnerede til København den 17. december efter ferieafløsning i Nigeria.

Flemming With-Seidelin, NOS, Durban, forflyttes i begyndelsen af maj til Jakarta som leder af P. T. Dumex, Indonesien, efter forudgående træningsophold hos A/S Dumex, København.

Fungerende filialbestyrer René Schwartz Hansen, Singapore, er blevet udnævnt til honorær dansk generalkonsul for Singapore.



Bryllup . Wedding

Jørgen Hansen, Abidjan, har indgået ægteskab med Yveline Claudine Suzel Mannesiez den 20. december 1975 på Rådhuset i Abidjan.

Dødsfald . Obituary

Tidligere styrmand og pakhusforvalter Knud Ch. Carlsen afgik ved døden den 18. januar 1976 i en alder af næsten 78 år. Knud Carlsen blev ansat som 3. styrmand den 26. juni 1922 i m.s. »Chile« og sejlede som styrmand i forskellige af Kompagniets skibe indtil december 1926, hvor han faldt for synsprøven. Herefter sejlede Knud Carlsen de følgende fem år som regnskabsfører med passagerskibene »Estonia«, »Polonia« og »Lituania« på ruten Baltic/USA.

Jubilæer

25 år

Ebbe Jæchel, ScanDutch, 27.3.1976.
 Fuldmægtig Preben Pedersen, Hovedboghoderiet, 6.4.1976.

Runde fødselsdage

80 år

Kontorchef Søren Peter Jensen, Kløvervej 1, 2800 Lynby, 9.4.1976.

70 år

Boghoder Robert D. Jørgensen, 13871, 88th Terrace North, Seminole, Florida 33542, USA, 2.4.1976.

65 år

Gunnar Rude, Genua, 24.2.1976.

60 år

Kontorchef Arne Nielsen, Økonomikontoret, 21.3.1976.

50 år

W. Borg Hansen, Godsekspektionen, 22.3.1976.
 Kontorbud Olaf Nielsen, 27.3.1976.

Udtråd af Kompagniets tjeneste

Arne Bachmann Olesen, Hong Kong.
 Maskinsnedker Thorkild Ethelberg Frederiksen, Newport News.
 Jeppe Nyboe Jørgensen, LPMC, Monrovia.
 Leif Dalby Jensen, Hong Kong.
 Mogens Minnark-Iversen, Sydney.
 Per Gjølbø, Skibsafdelingen.
 Mogens Friberg-Johansen, LPMC, Monrovia.

Cand. jur. Jens Rixen, der ansattes i ØK



den 15. juli 1972 og har fået sin fuldmægtiguddannelse i Kompagniets juridiske afdeling, har fra justitsministeriet modtaget bestilling som advokat. Han er 31 år.

Fra september 1931 frem til 1945 var Knud Carlsen tilknyttet Importafdelingen som ladvningskontrollør, hvorefter hans arbejdskraft blev sat ind ved pakhusdriften i Frihavnen indtil pensionering den 30. april 1963.

Kompagniets læge, dr. med. Arne Andersen, er afgået ved døden den 30. januar 1976 i en alder af 62 år.

Dr. med. Arne Andersen var Kompagniets læge fra 1. april 1969.

SØMANDSIDRÆT

Flot svømmeplacering

Styrmandsaspirant *Henrik Boyhus*, m.s. »Arosia«, der er 22 år og fra Fanø, vandt en flot førsteplads i den individuelle svømmekonkurrence ved at klare 1000 meter fri på 22,04,8 min. To andre af Kompagniets styrmandsaspiranter på Esbjerg Søfartsskole, Ole Wamsler og Michael Halling Nielsen, der nu er på krydstogt med skoleskibet »Danmark«, besatte henholdsvis 2. og 3. pladsen i Velfærdsrådets marathonsvømning med henholdsvis 7000 og 5000 meter. Denne konkurrence blev vundet af styrmand Poul Jakobsen fra coasteren »Bokul«, der svømmede 7625 meter og i øvrigt blev nr. 2 i den individuelle konkurrence i 1000 meter fri med 23,59 min.

Trods Henrik Boyhus' førsteplads lykkes det desværre ikke »Arosia« at gentage sidste års sejr i svømmekonkurrencen. Skibet måtte nøjes med en femteplads (43,2 points) og se m.s. »Nelly Mærsk« vinde konkurrencen med 142,8 points. »Asmara«, »Beira«, »Azuma«, og »Ancona« blev henholdsvis nr. 6, 9, 11 og 15.



Henrik Boyhus

Tom Linnert Jensen, »Leafco«, (01) 11 23 00, er pr. 1. februar 1976 blevet indvalgt i klubbens bestyrelse som ny leder for badmintonafdelingen.

Vi benytter lejligheden til at takke Arnt Møller Pedersen for det udmærkede arbejde, han som badmintonleder har udført for ØKB siden juni 1973.

Idrætsmærket

Resultatet for 1975 blev 27 idrætsmærketagere, der fordelte sig på: 20 guldmærker, 0 sølvmærker og 7 bronzemærker.

Desuden er der 12 af klubbens medlemmer, som har taget kondimærket. Mærketagerne i kondicenteret i 1975 fordeler sig med 2 guldmærker, 3 sølvmærker og 7 bronzemærker.

Overrækkelsen af mærkerne finder sted ved en sammenkomst fredag den 27. februar 1976 kl. 17.00 i den lille frokoststue på Hovedkontoret.

Bordtennis

I KFIUs holdturnering har vi fået en lovende start:

Herrer:

2. Division	ØKB 1 - ALI 1	.....	7-3
	ØKB 1 - DRI 2	.....	6-4
	ØKB 1 - CJI 1	.....	4-6
	ØKB 1 - BWI 2	.....	7-3

3. Division	ØKB 2 - NOVO 2	....	3-7
	ØKB 2 - AB 1	.....	6-4
	ØKB 2 - LHI 2	.....	10-0
	ØKB 2 - ALI 2	.....	8-2

Damer:

Dame A	ØKB 1 - BALTICA 1	...	5-0
	ØKB 1 - BDI 1	.....	5-0
	ØKB 1 - IBM 2	.....	5-0
Dame B	ØKB 2 - TOP 1	.....	0-5
	ØKB 2 - LINDINGER 1	...	5-0

KFIUs cupturnering er i år udskrevet i to rækker: en række for elitehold, 1. divisionshold og 2. divisionshold og en række for 3. divisionshold og øvrige hold. Vi har opnået følgende resultater:

Række I	ØKB 1 - DRI 1	.....	0-5
Række II	ØKB 2 - LB 4	.....	5-0
	ØKB 2 - IBM 3	.....	5-0

Medens 1. holdet nu er ude af turneringen, er vort 2. hold nået til ottendedelsfinalerne. Det skal blive spændende at se, om holdet formår at forsvare andenpladsen fra sidste år.

I.G.-G.

Fodbold

Første- og andenpladsen i den internationale fodboldserie for skibshold 1975 blev vundet af norske skibe, og selv om Kompagniets bedste skib, m.s. »Sargodha«, kun blev nr. 92 (og nr. 6 på den danske liste), fik det dog privilegiet at opbevare AN-NAM-pokalen det næste år. »Aranya«, »Asmara« og »Ayuthia« blev henholdsvis nr. 11, 12 og 13.

I den internationale turnering deltog i øvrigt 975 skibshold fra 63 nationer, heraf 53 danske skibe.

F.F.-O.

Penang. EAC Penang Sports Club vandt det tredje firekontors-sportsstævne i hård konkurrence med Singapore, Kuala Lumpur og Port Kelang kontorerne.

Denne gang var EAC Penang værter for tre-dages stævnet, som omfattede discipliner såsom badminton, bordtennis, fodbold, carroms (en slags bobspil, men uden køer), tovtrækning og bowling. Stævnet sluttede med et middagsselskab, under hvilket de forskellige præmier blev overrakt vinderne af fru Svend Nisted.

På billedet ses det sejrende hold - Penang Sports Club - i koncentreret anstrengelse under tovtrækningskonkurrencen.

Penang. The EAC Penang Sports Club emerged Champions of the 3rd Quadrangular Sports Meet amidst tough competition from the other participants - EAC Singapore, Kuala Lumpur, and Port Kelang Sports Clubs.

The three-day Meet was successfully hosted by EAC Penang, and included badminton, table tennis, football, carroms, tug-of-war, and bowling.

At the end of the Meet, a dinner dance was held, at which the trophies were presented by Mrs. S. Nisted.

The picture shows the winning team - Penang EAC Sports Club - pulling hard at the tug-of-war event.



Penang. Hr. Svend Nisted, EAC Penang Sports Club's formand, modtager »Erik Petersen Vandre-pokalen« af fru S. Nisted.

Penang. Mr. S. Nisted, President of EAC Penang Sports Club, receiving the Erik Petersen Challenge Trophy from Mrs. S. Nisted.





我們的同事在北京